

Una inscripción funeraria andalusí procedente de Alcoy

VIRGILIO MARTÍNEZ ENAMORADO

Presentamos una lápida funeraria escrita en árabe del siglo XII hallada en los alrededores de la ciudad de Alcoy (Alicante). Palabras-clave: Epigrafía de al-Andalus. Cúfico. Siglo XII. Alcoy.

Presentem una làpida funerària escrita en àrab del segle XII trobada als voltants de la ciutat d'Alcoi (Alacant). Paraules clau: Epigrafia d'al-Andalus. Cúfic. Segle XII. Alcoi.

An Andalusí funeral engraving from Alcoy.

This article describes a gravestone written in Arabic (12th century) found on the environs of the city of Alcoy (Alicante). Key-words: Epigraphy from al-Andalus. Kufic. 12th century. Alcoi.

La única inscripción árabe de la ciudad de Alcoy que se conocía, fechada en el año 374/984, mereció por su interés la atención de diversos estudiosos en varios trabajos, destacando por su exhaustividad el repertorio de C. Barceló (Barceló Torres, 1998, 133-136, n° 6, figs. Vb, VIa y VIb). Con esta otra que presentamos, de una cronología posterior, se viene a completar la por ahora exigua relación epigráfica andalusí de la ciudad de Alcoy.

La inscripción la conozco merced a la amabilidad del Profesor Josep Torró, del Departamento de Historia Medieval de la Universidad de Valencia, a quien quiero agradecer las facilidades puestas a mi disposición para la presente publicación de este epígrafe.

El epígrafe se ha realizado sobre un bloque de piedra caliza de grano fino, de 8,5 cm de grosor. El fragmento conserva unas dimensiones de 25 cm de ancho y 23 cm de altura.

Según nos comunica la dirección del Museu d'Alcoi, "la inscripción funeraria andalusí fue depositada en el Museu Arqueològic Municipal Camil Visedo Moltó de

Alcoi (ref. Inv.: 2/2005; acta de depósito de fecha 22 de marzo de 2005), por parte de la Agrupació Contra Incendis Forestals (ACIF). Uno de los socios de esta entidad, a inicios de 2005, había localizado el fragmento de lápida en un vertedero de tierras del área de Trencacaps, en unos terrenos inmediatos a la sede social de la referida agrupación y situados frente a la gasolinera y al Campo de Fútbol del Collao (Alcoi). Dicho vertedero había sido habilitado para recibir las tierras de los desmontes de las obras de urbanización de los terrenos del Olivar dels Jordans, finca ubicada en la base del yacimiento islámico de El Castellar d'Alcoi.

En junio de 2005, las obras de desmonte en la zona superior de dicha urbanización arrasaron una necrópolis de la que tan sólo se pudieron documentar de forma parcial dos fosas con inhumaciones orientadas conforme al rito andalusí" (informe de la intervención suscrito por el arqueólogo Gabriel Segura Herrero).

Responde a la modalidad más simple de lauda sepulcral epigrafiada andalusí: esto es, una lápida en un solo campo epigráfico sin, por lo que se puede observar en el fragmento conservado, adorno alguno. Faltaría algo más de la mitad del desarrollo textual. Conserva uno sus bordes, en la parte inferior izquierda, lo que auxilia a la hora

* Doctor en Historia Medieval por la Universidad de Málaga. C/. Mauricio Moro, n.º 7, 6º-B. 29006-Málaga. virmare@gmail.com

de establecer las dimensiones del texto y las posibles fórmulas empleadas en el mismo.

He aquí el texto en árabe que hemos podido restaurar, con una propuesta de reconstrucción, así como la traducción tanto de lo conservado como de lo propuesto:

[بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ
الرَّحِيمِ هَذَا الْقَبْرُ...]
[...] ابْنِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ تَوْفِي
فِي شَهْرِ رَبِيعِ الْآخِرِ [فِي
اِثْنَيْنِ وَخَمْسِينَ وَخَمْسِ]
مِائَةِ رَحِمَ اللَّهُ

[En el nombre de Dios el Clemente el Misericordioso. Esta es la tumba de] [...] ibn' Abd al-Ra[h]mān..., murió en el m]es *Rabī' al-ajar* [en el año d]os y cincuenta y [quini]entos/13 de mayo-10 de junio de 1157. ¡Apiáde-se Dios!

Como *šahīdat* que era, estaba destinada a ser hincada en tierra, dispuesta en la cabecera (*ru'ūsiyya*) del túmulo (*qabr*), dejando el texto a la vista para que pudiera ser leído. Esa es la razón que explica la ausencia de escritura en su parte inferior, inserta en la tierra.

La lápida sepulcral carece de cualquier tipo de decoración, salvo, claro está, el texto epigráfico que se escribe en un cúfico inciso, muy característico y que encontramos con características similares en distintos contextos geográficos e incluso cronológicos, pues las innovaciones epigráficas, tan usuales en el cúfico con letra de resalte, son muy escasas. Sólo pondremos un ejemplo que ilustra muy bien lo que decimos: una lápida funeraria procedente de un lugar próximo a Kerbala (Iraq), datada en 64/683, en la que las características epigráficas esenciales coinciden en plenitud con las de los ejemplares en cúfico inciso andalusí de los siglos X y siguientes (sobre esta inscripción, F. Bas-machi, 1976, 409, n° 266, lám. p. 373).

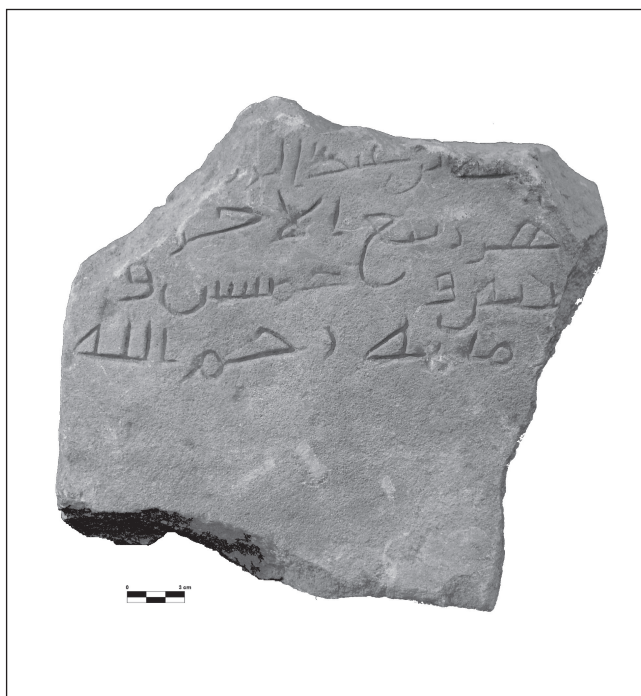
Por lo explicado con anterioridad, las similitudes con otros epígrafes de distintas regiones de al-Andalus y con epigrafía diversa son muy evidentes, por más que en el caso que nos ocupa la tosquedad en el tratamiento de la escritura sea, en general, inferior a la mayor parte de los ejemplares en cúfico inciso conocidos.

Sin pretender ser totalmente exhaustivos, damos una bibliografía sumaria de los mismos, basándonos en repertorios epigráficos por regiones. En general, para las inscripciones de al-Andalus, sigue siendo imprescindible consultar la obra de Lévi-Provençal, donde se recoge un número importante de estas inscripciones en cúfico inciso (Lévi-Provençal, 1931, n°8, lám. IIe, n° 21, lám. VIIa, n° 28bis,

lám. XIa, n° 84, lám. XVIIIc, n° 91, lám. XXIIa, n° 92, lám. XXIIb, n° 99, lám. XXIIIa, n° 147, lám. XXXId, n° 151, lám. XXXIe, n° 152, lám. XXXIIb, n° 149, lám. XXXIIIa, n° 153, lám. XXXIIIb, n° 156, lám. XXXIIIc). Para las halladas en Extremadura, destacaremos los trabajos de Pavón Maldonado (1967, láms. 2 y 8; Pavón Maldonado, 1970), Fernández Puertas (1973), Díaz Esteban (1987) y Pérez Álvarez (1992, 209-210, 215-216, 219-220, 221-222, 223-224, 225-226, 242-243, 246-247). Para la provincia de Jaén, es de obligatoria consulta el repertorio de Labarta (1990, n° 1, 2, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 17, 19, 20). Para Valencia, contamos con el riguroso compendio de Barceló (1998, 125-126, n° 1, Ia y Ib; 133-136, n° 6, VI a y VIIb; 141-142, n° 10, IX a y IXb; 142-144, n° 11, Xa y Xb; 146-148, n° 13, XII a y XII; 162-164, n° 21, XIIa y XXb; 179-181, n° 33, XXXIIIa y XXXIIIb; 193-194, n° 40, XLIa y XLIIb; 204-205, n° 45, XLIXa y XLIXb; 210-211, n° 48, LIa, LIIa y XVIIIb; 211-213, n° 49, LIIIa y XVIIIb). En Portugal, además de las que se citarán más adelante, destacamos los estudios de Goulart de Melo Borges (1998d; 1998e; 1998f; 1998g). Finalmente, las Islas Baleares cuentan con la síntesis de Rosselló Bordoy (1975, láms. XVI, XVII, XVIII, XVIIIb, XVIIIc, XIXa y XX). Por lo que respecta a los relojes de sol en piedra, es de justicia apuntar que casi siempre presentan su escritura en cúfico inciso, aunque en la mayor parte de los casos la presencia de esas innovaciones epigráficas que faltan en las laudas sepulcrales más rústicas se muestra evidente (Cabanelas Rodríguez, 1958; Barceló Torres y Labarta, 1988; Barceló Torres, 1998, 207-209, n° 47, La y Lb).

Son muchos los ejemplares epigráficos andalusíes en cúfico inciso sobre material pétreo. Como modalidad de letra concreta, está necesitada de una revisión completa pues las diferencias con el cúfico con letra en relieve son importantes y apenas si han sido destacadas en la bibliografía especializada. Ello nos permitiría abordar al mismo tiempo, la cuestión de los graffiti encontrados en el Andalus, tema extremadamente sugerente sobre el que apenas si se han escrito unas cuantas líneas. En ese sentido, destacan dos interesantes conjuntos en *Šarq al-Andalus*: el de Guardamar (Alicante) (Barceló Torres, 2004) y el de la Cueva de la Camareta (Agramón, Albacete) (Bejarano Escanilla, 1993)

Al tratarse de una lápida de un ambiente rústico, el formulario no debió estar muy desarrollado. Hemos aportado esta restitución a modo de conjetura, ante la falta del texto completo. De acuerdo con la extensión de la lápida y con la presencia del borde inferior izquierdo, que nos da una idea aproximada de su dimensión al completo, entendemos que el formulario que recogería serían las siguientes: sintagma de inauguración (*basmala*) (no contamos con él) + designación del difunto, seguramente introducida por la expresión *hadā qabr*= “esta es la tumba de...”, que, por lo que se puede intuir, recogía al menos *ism* y breve *nasab* (sólo disponemos de parte de ese *nasab*: ... *ibn 'Abd al-Ra[h]mān*) + fecha precedida por la fórmula *tuwuffiya*=



“*murió*”, incluyendo por lo menos el mes (falta el verbo “*murió*”, conservándose parte de la fecha y la expresión para designar mes [*šahr*, aunque incompleta] y no sería de extrañar que faltara el día, a tenor del escaso espacio disponible entre el nombre del finado y el mes, pues son varios los casos de estos epígrafes funerarios que omiten la fecha de la semana o el día del mes, aunque en Valencia “*este fenómeno sólo es observable en las piezas del siglo X y primera mitad del XI*” (Barceló Torres, 1990, 48) + concisa llamada eulógica a la misericordia divina (*rahama Allāh*), completa pero tan breve que elude alusión incluso al difunto mediante giros sintácticos más largos.

Si la fecha sí puede ser restituida con el fragmento que pervive, no podemos decir lo mismo del nombre del finado. En la primera de las cuatro líneas conservadas, todas ellas de manera incompleta, se puede leer lo que parece la primera parte de uno de los nombres teóforos árabes, tal vez un “*hijo de ‘Abd al-[Raḥmān]*” precedido por lo que interpretamos pueda ser su cadena genealógica: *ibn*.

En total, debió contar con unas 6 líneas. Las características epigráficas de los grafemas contenidos en esta lápida vienen condicionadas, por un lado, por el soporte sobre el que están trabajados y, por otro, por el propio sistema de labra, muy uniforme y que impide el establecimiento de novedades epigráficas, bastante más factibles en la epigrafía sobre piedra con labor de resalte.

En rigor, el cúfico inciso muestra ser extraordinariamente conservador, manteniendo la extrema rigidez de la línea de renglón y una morfología poco innovadora de los grafemas. En este caso, así es, pues la palabra *Allāh*, auténtico *fósil-guía* en la epigrafía árabe y que afortunadamente en este caso se preserva, muestra un rasgo de sobresaliente arcaísmo: la completa rigidez de la línea de

renglón, por más que la figura 1a exhiba un pequeño resalte inferior. Los restantes grafemas insisten en ese tradicionalismo epigráfico, escapándose tal vez del mismo la figura 9f de la palabra *rabī* que exhibe cierta elegancia innovadora al combarse sobre sí misma.

Asunto distinto es el de la figura 15m de *šahr*= “*mes*”, pues como Ocaña Jiménez (1988, 188, fig. 3) adelantara, esta morfología ofrece en líneas generales unas posibilidades de interpretación cronológica ciertamente reseñables. En la lápida de Alcoy, las diferencias con respecto a otros ejemplares en cúfico inciso que se han venido fechando en el siglo XI, bien por presencia de data expresa, bien por similitudes estilísticas, son manifiestas. Precisamente, en la misma área de nuestro estudio, en cúfico inciso y para el siglo X, el diseño de ese *hā*’ de morfología arcaica, similar a la descripción que haremos, lo podemos ver en Guardamar (Barceló Torres, 2004, figs. 58, 61A y 61B y 62).

En los casos estudiados, como pueden ser las dos lápidas de Ourique (Beja, Portugal) —una del 407/1016 (Goulart de Melo Borges, 1998a, 236, n° 286), otra de 473/1080 (Goulart de Melo Borges, 1998b, 240, n° 290), otra de 484/1081 (Goulart de Melo Borges y Sidarus, 1998, 239, n° 289) y, finalmente, otra sin fecha (Goulart de Melo Borges, 1998c, 242, n° 294)—, la del castillo de Trujillo (Cáceres) (Fernández Puertas, 1976, lám. I y fig. I), otro ejemplar que también procede de Trujillo que se fecha en 408/1017 (F. Díaz Esteban, 1987; Pérez Álvarez, 1992, 209-210) y la otra lápida de Cáceres (Pavón Maldonado, 1967) o las de Cabanes, Benassal, Culla (todas estas localidades de la provincia de Castellón) —fechadas respectivamente en 401/1011, 403/1012 y 424/1032— (Barceló Torres, 1998, 141-142, n° 10, IX a y IXb; 142-144, n° 11, Xa y Xb; 146-148, n° 13, XII a y XII b, respectivamente), la resolución de este grafema carece del estilo del que hace gala la lápida de Alcoy: en aquellos ejemplos la figura 15m no deja de representarse mediante una suerte de dos semicírculos torpemente labrados que terminan por configurarse con una silueta ovoide, mientras que en esta lauda todo el grafema queda por encima de la línea de renglón, explayándose a derecha e izquierda de la línea oblicua central que vira hacia la derecha. En esta misma zona de *Šarq al-Andalus*, se muestra una similitud más clara de esta figura 15m con otras de lápidas labradas en cúfico inciso y bien fechadas en el siglo XII: en la segunda línea de una lauda que probablemente proceda de Burriana (Castellón) fechada en 504/1111 (Barceló Torres, 1998, 179-181, n° 33, XXXIIIa y XXXIIIb) y en la de Argelita (Castellón), de 560/1165 (Barceló Torres, 1998, 193-194, n° 40, XLIa y XLIIb).

Por consiguiente, tanto la gracilidad de ese ‘*ayn* final como la resolución de la versátil morfología de la *hā*’ medial nos llevan a establecer una cronología para la sexta centuria de la Hégira, esto es para la fecha concreta de *Rabī’ al-ajar* de 552/del 13 de mayo a 10 de junio de 1157, de acuerdo con la parte de la data preservada (de manera incompleta el numeral y de manera completa la decena).

Se aprecia un error en la escritura de la palabra *jamsīn*, pues aparece con un trazo más de lo que le corresponde. Precisamente, la primera parte de esta palabra (las figuras 3i y 13m) ofrece una labra poco marcada, señalándose inmediatamente después de esta última el trazo de más de la figura 6m.

BIBLIOGRAFÍA

- BARCELÓ TORRES, C. (1990). Estructura textual de los epitafios andalusíes (siglos IX-XIII), *Homenaje a Manuel Ocaña Jiménez*, Córdoba: 41-54.
- BARCELÓ TORRES, C. (1998). *La escritura árabe en el País Valenciano. Inscripciones monumentales*, 2 vols., Valencia.
- BARCELÓ TORRES, C. (2004). Los escritos árabes de la Rábida de Guardamar, en *Fouilles de la Rábida de Guardamar. El ribāt califal. Excavaciones y estudios (1984-1992)*, Collection de la Casa de Velázquez, nº 85, Madrid: 131-145.
- BARCELÓ TORRES, C. y LABARTA, A. (1988). Ocho relojes de sol hispano-musulmanes, *Al-Qanṭara*, 9: 231-247.
- BASMACHI, F. (1976). *Treasures of the Iraq Museum*, Bagdad
- BEJARANO ESCANILLA, I. (1993). Las inscripciones árabes de la Cueva de la Camareta, A. González Blanco, R. González Fernández y M. Amante Sánchez (eds.),
- CABANELAS RODRÍGUEZ, D. (1958). Relojes de sol hispano-musulmanes, *Al-Andalus*, XXIII: 391-406.
- DÍAZ ESTEBAN, F. (1987). Dos nuevas inscripciones árabes de Trujillo y relectura de una tercera, *Homenaje al Prof. Darío Cabanelas*, Granada: 171-181.
- FERNÁNDEZ PUERTAS, A. (1973). Dos lápidas hispano-musulmanas: la del castillo de Trujillo y una guardada en el Museo de Évora, *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, XXII: 145-152.
- GOULART DE MELO BORGES, A. (1998a). Lápide funerária de Ibn Sa'íd. Gres, Portugal Islâmico. Os últimos sinais do Mediterrâneo, catálogo de la exposición del Museu Nacional de Arqueología (1998), Lisboa: 236, nº 286
- GOULART DE MELO BORGES, A. (1998b). Lápide funerária de Khalaf ibn Qāsim. Xisto, Portugal Islâmico. Os últimos sinais do Mediterrâneo, catálogo de la exposición del Museu Nacional de Arqueología (1998), Lisboa: 238, nº 288
- GOULART DE MELO BORGES, A. (1998c). Lápide funerária. Gres, Portugal Islâmico. Os últimos sinais do Mediterrâneo, catálogo de la exposición del Museu Nacional de Arqueología (1998), Lisboa: 242, nº 294.
- GOULART DE MELO BORGES, A. (1998d). Lápide funerária. Xisto, Portugal Islâmico. Os últimos sinais do Mediterrâneo, catálogo de la exposición del Museu Nacional de Arqueología (1998), Lisboa: 240, nº 290.
- GOULART DE MELO BORGES, A. (1998e). Lápide funerária de Ibn Mūsā. Xisto, Portugal Islâmico. Os últimos sinais do Mediterrâneo, catálogo de la exposición del Museu Nacional de Arqueología (1998), Lisboa: 242, nº 293.
- GOULART DE MELO BORGES, A. (1998f). Lápide funerária de 'Abd Allāh al-Adīb, Portugal Islâmico. Os últimos sinais do Mediterrâneo, catálogo de la exposición del Museu Nacional de Arqueología (1998), Lisboa: 243, nº 295.
- GOULART DE MELO BORGES, A. (1998g). Lápide com dupla inscrição. Mármore, Portugal Islâmico. Os últimos sinais do Mediterrâneo, catálogo de la exposición del Museu Nacional de Arqueología (1998), Lisboa: 254, nº 310.
- GOULART DE MELO BORGES, A. y SIDARUS, A. (1998). Lápide funerária de Muhammad Khalifa. Xisto, Portugal Islâmico. Os últimos sinais do Mediterrâneo, catálogo de la exposición del Museu Nacional de Arqueología (1998), Lisboa: 239, nº 289.
- LABARTA, A. (1990). Las lápidas árabes de la provincia de Jaén, *Homenaje a Manuel Ocaña Jiménez*, Córdoba: 123-137.
- OCAÑA JIMÉNEZ, M. (1988). Historia y epigrafía en la Almería islámica, *Homenaje al Padre Tapia*. Almería en la Historia, I Encuentro de Cultura Mediterránea (Almería, Octubre de 1986), Almería: 173-188.
- PAVÓN MALDONADO, B. (1967). Arqueología musulmana de Cáceres (Aljibes medievales), *Al-Andalus*, XXXII: 181-210.
- PÉREZ ÁLVAREZ, M^a A. (1992). Fuentes árabes de Extremadura, Cáceres.
- ROSSELLÓ BORDOY, G. (1975). Corpus balear de epigrafía árabe, *Mayurqa*, XIII.